

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

SEANCE DU 22 FEVRIER 1962.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

a) **Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, annexes, protocoles, acte final et ses annexes, et échange de lettres;**

b) **Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce et accord relatif au protocole financier annexe à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, signés à Athènes le 9 juillet 1961.**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. de la VALLEE POUSSIN.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Article 238 des Traités de Rome permet à la Communauté économique européenne de conclure avec un Etat tiers une association, caractérisée par des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Dekeyzer, De Winter, Duvieusart, Leynen, Moreau de Melen, Orban, Van Bogaert et de la Vallée Poussin, rapporteur.

R. A 6243.

Voir :

Document du Sénat :

107 (Session de 1961-1962) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

VERGADERING VAN 22 FEBRUARI 1962.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

a) **Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, bijlagen, protocollen, slotakte en haar bijlagen, en wisseling van brieven;**

b) **Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, ondertekend te Athene op 9 juli 1961.**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER de la VALLEE POUSSIN.

DAMES EN HEREN,

Krachtens artikel 238 van de Verdragen van Rome kan de Europese Economische Gemeenschap met derde landen een associatie aangaan welke door wederzijdse rechten en verplichtingen, gemeenschappelijk optreden en bijzondere procedures wordt gekenmerkt.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren, Struye, voorzitter; Dekeyzer, De Winter, Duvieusart, Leynen, Moreau de Melen, Orban, Van Bogaert en de la Vallée Poussin, verslaggever.

R. A 6243.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

107 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp van wet.

Les accords sont conclus par le Conseil de la C.E.E., agissant à l'unanimité.

S'il implique des amendements au traité, ceux-ci doivent être préalablement ratifiés par les parlements.

La première application de cette clause du Traité est faite à l'occasion de la signature à Athènes, le 9 juillet 1961, d'un accord créant une association entre la C.E.E. et la Grèce.

L'association de la Grèce au Marché Commun européen est un événement heureux, non seulement parce qu'il étend la Communauté, mais aussi parce qu'il y introduit une antique nation, qui est à l'origine de la culture européenne et un Etat, qui, après avoir subi pendant et après la dernière guerre de terribles épreuves, a courageusement relevé ses ruines et rétabli son économie.

Pays mal pourvu de richesses naturelles et fréquemment ruiné par les occupations ennemies, situé aujourd'hui aux extrêmes frontières de l'Europe et exposé aux pressions de puissants voisins, la Grèce a su maintenir héroïquement ses droits de nation libre, et elle a plus que toute autre sa place marquée au foyer des peuples européens.

Depuis quelques années l'amélioration de l'économie grecque s'est opérée à un rythme rapide. En six ans son revenu national a crû à 59 %, progrès considérable, tempéré malheureusement par une augmentation de 12 % du coût de la vie. Des investissements publics sont préparés et se monteront pour 1962 à près de 10 milliards de drachmes. C'est donc un pays entreprenant, et en voie de rapide expansion, qui participera désormais à l'effort commun des peuples de la Communauté.

Néanmoins, malgré ces progrès, la Grèce demeure dans la catégorie des Etats moins développés, qui ont besoin de l'appui technique et financier des nations plus industrialisées. Son entrée immédiate dans le Marché Commun aurait exposé certaines de ses industries débutantes à une concurrence insupportable. L'Accord d'association a dû prévoir en conséquence une période transitoire, s'étendant dans certains cas jusqu'à vingt-deux ans. Pendant cette période l'appui de la Communauté doit être assuré à la Grèce. Il est prévu dès à présent que, lorsque son économie sera suffisamment développée pour lui permettre d'accepter intégralement sa part des obligations communautaires, elle examinera avec les autres Parties, aujourd'hui contractantes la possibilité d'adhérer pleinement à la Communauté économique européenne.

Le projet qui vous est aujourd'hui soumis comporte deux parties : l'Accord créant une Association entre la Communauté économique européenne et la Grèce et deux accords internes à la C.E.E., relatifs aux mesures à prendre et aux mesures à suivre pour l'application de l'accord d'association proprement dit.

Die akkoorden worden gesloten door de Raad van de E.E.G. krachtens een met eenparigheid van stemmen genomen besluit.

Wanneer die akkoorden wijzigingen in het verdrag medebrengen moeten zij vooraf door de parlementen worden aangenomen.

Dit artikel van het Verdrag wordt nu voor het eerst toegepast naar aanleiding van de ondertekening te Athene, op 9 juli 1961, van een overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de E.E.G. en Griekenland.

De associatie van Griekenland met de Europese Gemeenschappelijke Markt is een gelukkige gebeurtenis, niet alleen omdat zij de Gemeenschap uitbreidt, maar ook omdat een oud land wordt opgenomen waar de Europese cultuur is ontstaan en een Staat die gedurende en na de jongste oorlog zwaar werd beproefd, maar moedig uit zijn puinen is verrezen en zijn economie krachtig heeft hersteld.

Karig voorzien van natuurlijke rijkdommen en herhaaldelijk ten gronde gericht door vijandelijke bezettingen ligt Griekenland thans aan de uiterste grens van Europa, blootgesteld aan de druk van machtige buren, maar het wist zijn rechten als vrije natie heldhaftig te handhaven en het is meer dan welk land ook op zijn plaats in de kring van de Europese volkeren.

Sinds enkele jaren is de Griekse economie in een snel tempo verbeterd. In zes jaar tijds is het nationaal inkomen met 59 % geslegen, een aanzienlijke stijging, inderdaad, hoewel ongelukkig genoeg de kosten van levensonderhoud daartegenover met 12 % toemen. Openbare investeringen zijn in voorbereiding en zullen in 1962 nagenoeg 10 miljard drachmen bedragen. Het is dus een ondernemend land, dat in snelle expansie verkeert en dat voortaan zal deelnemen aan de gemeenschappelijke krachtsinspanning van de volkeren van de Gemeenschap.

Niettegenstaande deze vooruitgang is Griekenland evenwel nog altijd een minder-ontwikkeld land, dat de technische en financiële steun van de sterker geïndustrialiseerde landen nodig heeft. Was het dadelijk tot de Gemeenschappelijke Markt toegetreden, dan zouden sommige bedrijfstakken, die in het begin van hun ontwikkeling zijn, een ondraaglijke mededinging te verduren hebben gehad. De Associatieovereenkomst heeft bijgevolg moeten voorzien in een overgangsperiode, die in sommige gevallen tweëntwintig jaar bedraagt. Gedurende deze periode moet Griekenland op de steun van de Gemeenschap kunnen rekenen. Maar nu reeds is bepaald dat Griekenland met de andere Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van zijn volledige toetreding tot de Gemeenschap zal onderzoeken wanneer zijn economie voldoende ontwikkeld zal zijn om zijn aandeel in de gemeenschappelijke verplichtingen volledig te kunnen opnemen.

Het ontwerp dat U thans wordt aangeboden, valt in twee delen uiteen : de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en twee interne E.E.G.-overeenkomsten inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de eigenlijke associatieovereenkomst.

1. L'Accord créant une Association entre la C.E.E. et la Grèce est le premier accord de cette nature que signe la Communauté et la première application de l'article 238. Les dispositions de celui-ci ne constituent qu'un cadre très général. Les parties contractantes devaient donc prendre des décisions importantes en une matière très neuve, et essayer de découvrir la formule la plus adéquate pour concrétiser dans chaque cas « les obligations et droits réciproques », des associés. La solution qui a été finalement retenue comporte non seulement des dispositions tarifaires et contingentaires instaurant une union douanière, mais aussi d'autres mesures que la Communauté a toujours considérées comme le complément indispensable à une union douanière. D'autre part on a tenu à maintenir clairement la différence entre l'accord d'association et l'adhésion pure et simple à la Communauté. Dans cette optique on a veillé à ce que le principe de l'autonomie de la Communauté soit sauvegardé.

Il est néanmoins entendu que l'exécution de l'Accord doit conduire finalement la Grèce à envisager son adhésion pleine et entière à la Communauté.

Du fait que certaines des dispositions de l'Accord d'Association ne relèvent pas des compétences propres de la Communauté, il a été jugé nécessaire que les Etats membres de la Communauté intervenant en tant que tels comme parties contractantes, signent simultanément avec le Conseil de la C.E.E. l'Accord d'Association et que ce dernier soit soumis à la ratification des Etats membres.

Les objectifs fondamentaux de l'Accord sont l'établissement de liens plus étroits entre le peuple hellénique et ceux de la Communauté, le renforcement des relations commerciales et économiques entre les Six et la Grèce en tenant compte de la nécessité d'accélérer le développement de l'économie de ce pays et la sauvegarde de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la C.E.E. En vue de réaliser ces objectifs, lesquels seront atteints en éliminant toute discrimination basée sur la nationalité des ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante établis sur le territoire de l'une d'entre elles, il est prévu essentiellement :

- a) L'établissement d'une union douanière;
- b) Des dispositions spécifiques relatives aux produits agricoles;
- c) Le développement d'actions communes et l'adoption de mesures d'harmonisation dans les domaines prévus par l'Accord;
- d) La mise à la disposition de l'économie hellénique d'une aide financière destinée à faciliter son développement économique accéléré;
- e) Des dispositions générales et finales précisant notamment les mécanismes institutionnels qui seront chargés d'assurer l'application et le développement du régime d'association.

L'institution chargée de l'application des Accords s'appellera le conseil d'association.

1. De Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de E.E.G. en Griekenland is de eerste overeenkomst van die aard die de Gemeenschap ondertekent en de eerste toepassing van artikel 238. Dit artikel vormt slechts een zeer algemeen kader. De overeenkomstsluitende partijen moeten dus belangrijke beslissingen nemen op een volledig nieuw gebied en pogen de geschikteste formule te vinden om in ieder geval afzonderlijk « de wederzijdse rechten en verplichtingen » van de geassocieerden nader te bepalen. De oplossing die uiteindelijk werd aangenomen, bevat niet alleen bepalingen inzake tarieven en contingenten die een douane-unie tot stand brengen, maar ook andere maatregelen die de Gemeenschap steeds beschouwd heeft als een onmisbare aanvulling van een douane-unie. Aan de andere kant heeft men ernaar gestreefd een duidelijk onderscheid te maken tussen de associatieovereenkomst en de eenvoudige toetreding tot de Gemeenschap. Daarom heeft men er voor gezorgd dat het beginsel van de zelfbeschikking van de Gemeenschap onaangetast bleef.

Het is echter wel verstaan dat de uitvoering van de Overeenkomst uiteindelijk ertoe zal leiden dat Griekenland zijn volledige toetreding tot de Gemeenschap in overweging neemt.

Aangezien sommige bepalingen van de Associatieovereenkomst niet tot de eigen bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, werd het noodzakelijk geacht dat de Lid-Staten van de Gemeenschap, in deze hoedanigheid als overeenkomstsluitende partijen optredend, de Associatieovereenkomst legelijk met de Raad van de E.E.G. zouden ondertekenen en dat de Overeenkomst door de Lid-Staten geratificeerd zou worden.

De Overeenkomst heeft hoofdzakelijk ten doel hechtere banden tot stand te brengen tussen het Griekse volk en de volkeren van de Gemeenschap, de commerciële en economische betrekkingen tussen de Zes en Griekenland te versterken met inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland te verzekeren en de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de E.E.G. Ter bereiking van deze doeleinden, die verwezenlijkt zullen worden zonder discriminaties uit hoofde van nationaliteit toe te passen ten nadele van de onderdanen van een van de overeenkomstsluitende partijen, die op hun grondgebied gevestigd zijn, is hoofdzakelijk voorzien in :

- a) De oprichting van een douane-unie;
- b) Bijzondere bepalingen met betrekking tot de landbouwproducten;
- c) De bevordering van het gemeenschappelijk optreden en de harmonisatie van het beleid op de gebieden die in de Overeenkomst zijn genoemd;
- d) De verlening aan de Griekse economie van financiële middelen om het versnellen van haar ontwikkeling te vergemakkelijken;
- e) Algemene bepalingen en slotbepalingen die o.m. betrekking hebben op de institutionele organen belast met de toepassing en de ontwikkeling van de associatieregeling.

De instelling die belast is met de toepassing van de Overeenkomsten wordt de Associatieraad genoemd.

a) *Etablissement d'une union douanière.*

L'union douanière sera réalisée, en principe, en 12 années mais, en certains domaines, elle ne sera complètement achevée qu'après 22 ans. Les produits relevant de la compétence de la C.E.C.A. ne sont pas soumis aux dispositions du présent Accord.

En principe, la suppression des droits de douane frappant les échanges commerciaux entre les Six et la Grèce doit être effectuée en 12 ans. Il y a toutefois, deux exceptions importantes à ce principe. Tout d'abord, la Grèce disposera de 22 ans pour procéder à l'élimination des droits de douane pour une série de produits dont la fabrication en Grèce requiert une période d'adaptation plus longue que ces 12 années. En revanche, sauf pour certains produits agricoles, elle bénéficiera immédiatement des abaissements de tarif, que les Six se sont mutuellement consentis dans le cadre du Traité de Rome et elle pourra éventuellement bénéficier des mesures d'accélération qu'ils prendront dans le domaine tarifaire.

Cette dérogation au principe a été introduite pour tenir compte du degré de développement des économies des Six et de la Grèce. Les mêmes considérations ont amené l'introduction de dispositions permettant à la Grèce de transférer certaines rubriques de la liste de 12 ans à celle de 22 ans et réciproquement dans certaines limites ainsi que la possibilité pour la Grèce de rétablir éventuellement certains droits de douane dans des circonstances et des conditions étroitement définies.

La Grèce est tenue d'aligner son tarif extérieur applicable aux pays tiers sur le tarif extérieur commun en 12 ou 22 ans selon les produits.

Si la Grèce a ainsi accepté le tarif extérieur commun, elle a toutefois obtenu le droit d'octroyer dans certains cas et avec l'accord préalable du Conseil d'Association, des contingents tarifaires à droits réduits ou nuls, pour maintenir ses relations commerciales avec des pays bénéficiaires entièrement d'accords bilatéraux. Cette clause revêt une certaine importance parce qu'elle pourrait créer un précédent, dans le cas de l'Angleterre, par exemple. Elle pourrait lui permettre notamment le maintien de certaines relations commerciales traditionnelles avec le Commonwealth; toutefois une pareille clause ne pourrait être adoptée qu'avec mesure, sous peine de compromettre toute l'économie du Marché commun.

D'autre part, étant donné que la Grèce ne participe pas aux décisions des Six portant modification du tarif extérieur commun et vu l'importance pour l'économie hellénique de quelques produits particuliers, la Communauté a accepté de ne pas modifier de plus de 20 % sans accord du Conseil d'Association les taux « ad valorem » en vigueur, en ce qui concerne le tabac, les raisins secs, les olives, la colophane et la térébenthine (protocole 10).

En ce qui concerne les restrictions quantitatives, le principe de leur interdiction est prescrit dans l'Accord, lequel prévoit le « statu quo » lors de sa mise en vigueur et précise les conditions et le rythme de l'éli-

a) *Oprichting van een douane-unie.*

De douane-unie zal in beginsel tot stand komen na twaalf jaar, maar op bepaalde gebieden, zal ze eerst na 22 jaar geheel voltooid zijn. De produkten die onder de E.G.K.S. ressorteren zijn niet onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

In beginsel moeten de douanerechten op het handelsverkeer tussen de Zes en Griekenland na twaalf jaar afgeschaft zijn. Op dit beginsel zijn evenwel twee belangrijke uitzonderingen gemaakt. In de eerste plaats zal Griekenland 22 jaar tijd hebben om de douanerechten af te schaffen op een reeks produkten die in Griekenland worden vervaardigd en waarvoor een langere overgangperiode dan 12 jaar noodzakelijk is. Aan de andere kant zal het, behalve voor sommige landbouwprodukten, onmiddellijk de tariefverlagingen genieten waartoe de Zes onderling hebben besloten in het kader van het Verdrag van Rome, alsmede, eventueel, de versnellingsmaatregelen die zij inzake tarieven zullen nemen.

Deze uitzondering is ingevoerd om rekening te houden met de graad van ontwikkeling van het bedrijfsleven in de zes landen en in Griekenland. Op grond van dezelfde overwegingen werden maatregelen genomen om aan Griekenland de gelegenheid te geven, rubrieken van de lijst van 12 jaar over te brengen naar die van 22 jaar en omgekeerd — binnen zekere grenzen — en is voorzien in de mogelijkheid voor Griekenland om eventueel sommige douanerechten opnieuw in te voeren onder omstandigheden en voorwaarden die nauwkeurig zijn bepaald.

Griekenland is gehouden zijn buitentarief voor derde landen op het gemeenschappelijk buitentarief af te stemmen in 12 of 22 jaar, al naar de produkten.

Heeft Griekenland aldus het gemeenschappelijk buitentarief aangenomen, dan kan het toch, in sommige gevallen en met voorafgaande instemming van de Associatieraad, tariefcontingenten tegen een verlaagd recht of met vrijdom van recht toekennen om zijn handelsverkeer met de landen waaraan het door bilaterale handelsovereenkomsten is gebonden, in stand te houden. Deze bepaling is van enig belang omdat zij een precedent zou kunnen vormen, voor Engeland bijvoorbeeld. Het Verenigd Koninkrijk zou onder meer bepaalde traditionele handelsbetrekkingen met de Commonwealth in stand kunnen houden; van deze bepaling mag evenwel slechts met mate gebruik gemaakt worden, omdat anders de gehele economie van de Gemeenschappelijke Markt in het gedrang zou kunnen komen.

Aan de andere kant heeft de Gemeenschap aangenomen de huidige tarieven « ad valorem » betreffende tabak, rozijnen en krenten, olijven, vioolhars (colofonium) en terpentijnolie (protocol 10) met niet meer dan 20 % te wijzigen zonder instemming van de Associatieraad, omdat Griekenland niet deelneemt aan de beslissingen van de Zes omtrent de wijziging van het gemeenschappelijk buitentarief en die produkten van groot belang zijn voor de Griekse economie.

De Overeenkomst voorziet in de principiële afschaffing van de kwantitatieve beperkingen; zij bepaalt evenwel dat het status-quo bij haar inwerkingtreding zal worden gehandhaafd en stelt vast onder welke

mination progressive des restrictions en 22 ans par une augmentation progressive des contingents.

Tant en ce qui concerne l'élimination des droits de douane que des contingents, les parties contractantes peuvent décider d'en accélérer le rythme.

b) Dispositions concernant l'agriculture.

Le régime d'association s'applique à l'agriculture et au commerce des produits agricoles. Cependant, il a été nécessaire d'envisager un régime spécial dans ce domaine notamment en vue de préserver les principes et les mécanismes prévus par le Traité de Rome dans le domaine de la politique agricole commune et pour tenir compte de la nécessité d'assurer à la Grèce dès les premières années de fonctionnement de l'accord un développement sensible de certains de ses débouchés agricoles vers la Communauté.

Ce régime spécial dispose que le développement de l'association pour les produits agricoles doit s'accompagner de l'harmonisation progressive des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce. Les modalités selon lesquelles la politique agricole grecque devrait s'harmoniser sur la politique agricole de la Communauté ont donc été précisées; la procédure prévue à cet effet ménage l'autonomie de la Communauté mais stipule que celle-ci tiendra compte de la situation de l'agriculture hellénique. Cette harmonisation doit être terminée au plus tard en 22 ans.

Aussi longtemps que cette harmonisation n'aura pas été réalisée pour un produit déterminé, le rythme de démobilitation tarifaire et contingentaire prévu ne sera pas appliqué mais le « statut quo » sera respecté par les deux parties. Il a toutefois été fait exception à cette règle pour une série de produits agricoles intéressant également la Grèce, pour lesquels, sans attendre l'harmonisation des politiques, le désarmement contingentaire et tarifaire sera réalisé en 12 ans. En outre, la Grèce bénéficiera du régime que les Six s'appliquent déjà entre eux pour ces produits. En contrepartie, la Grèce a consenti un régime de démobilitation unilatérale, dans certaines conditions, pour une série de produits agricoles intéressant les pays membres de la C.E.E. (protocole 13). Certains éléments de souplesse ont été introduits dans le régime décrit ci-dessous. Une clause de sauvegarde spéciale visant les exportations de certaines productions agricoles grecques (agrumes notamment), susceptibles de perturber les marchés de la Communauté a été introduite. D'autre part, l'accord permet aux Six et à la Grèce d'avoir recours au système des prix minima ou de taxe compensatoires dans certaines conditions.

c) Mesures d'harmonisation.

En ce qui concerne la libre circulation des travailleurs, le droit d'établissement, les prestations de service et les transports, l'Accord fixe les principes de l'action commune en se référant aux objectifs du Traité de Rome mais laisse le soin de décider des modalités de réalisation au Conseil d'Association.

voorwaarden en in welk tempo die beperkingen in 22 jaar geleidelijk worden afgeschaft door een geleidelijke verhoging van de contingenten.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen evenwel beslissen het tempo van de afschaffing van de douanerechten zowel als van de contingenten te versnellen.

b) Bepalingen betreffende de landbouw.

De associatieregeling omvat mede de landbouw en de handel in landbouwprodukten. Op dit gebied moeten echter bijzondere maatregelen genomen worden om rekening te kunnen houden met de beginselen en de voorzieningen van het Verdrag van Rome op het gebied van het gemeenschappelijke landbouwbeleid en met de noodzakelijkheid voor Griekenland om van de eerste jaren van de werking van de overeenkomst af, sommige afzetgebieden voor landbouwprodukten in de Gemeenschap aanzienlijk te verruimen.

Deze bijzondere regeling bepaalt dat de ontwikkeling van de associatie inzake landbouwprodukten dient gepaard te gaan met de geleidelijke harmonisering van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland. Er is dan ook nader bepaald hoe het landbouwbeleid van Griekenland en dat van de Gemeenschap geharmoniseerd dienen te worden. De daartoe ingestelde procedure handhaaft het zelfbeschikkingsrecht van de Gemeenschap, maar bepaalt dat zij rekening zal houden met de bijzondere positie van de Griekse landbouw. De harmonisering moet uiterlijk na 22 jaar voltooid zijn.

Zolang deze harmonisering voor een bepaald produkt niet is tot stand gekomen, zal het tempo van de afbraak van tarieven en contingenten niet worden toegepast, maar zullen beide partijen het status-quo in acht nemen. Op deze regel is evenwel een uitzondering gemaakt voor een reeks landbouwprodukten die van bijzonder belang zijn voor Griekenland en waarvoor de beperkingen in 12 jaar zullen worden afgeschaft zonder op de harmonisering van het beleid te wachten. Bovendien zal voor Griekenland de regeling gelden die de Zes reeds onderling voor die produkten toepassen. Als tegenprestatie heeft Griekenland onder bepaalde voorwaarden een eenzijdige afbraakregeling aangenomen voor een reeks landbouwprodukten die van belang zijn voor de Lid-Staten van de E.E.G. (protocol 13). In de hierboven beschreven regeling zijn zekere versoepelingen opgenomen. Zo is voorzien in een bijzondere ontsnappingsclausule met betrekking tot de uitvoer van sommige Griekse landbouwprodukten (met name citrusvruchten) die de markten van de Gemeenschap zouden kunnen verstoren. Aan de andere kant kunnen de Zes en Griekenland onder bepaalde voorwaarden een stelsel van minimumprijzen of een compenserende heffing toepassen.

c) Harmoniseringsmaatregelen.

De beginselen van het gemeenschappelijk optreden met betrekking tot het vrije verkeer van werknemers, de vestiging, het dienstverkeer en het vervoer worden door de Overeenkomst bepaald met verwijzing naar de doelstellingen van het Verdrag van Rome; de beslissing nopens de uitvoeringsmodaliteiten wordt evenwel aan de Associatierraad overgelaten.

Quant aux dispositions concernant la concurrence, la fiscalité et le rapprochement des législations, elles consacrent l'application des principes du Traité de Rome; dans certains cas, l'Accord fixe des délais précis pour les mesures d'application à prendre par le Conseil d'Association, notamment pour les règles de concurrence.

Pour ce qui est de la politique économique, le Conseil d'Association procède à des examens réguliers des situations respectives et y porte un intérêt particulier lorsque des difficultés menacent l'équilibre de la balance des paiements.

Enfin, l'accord prévoit que pendant les 12 premières années, les parties contractantes coordonnent leurs politiques commerciales envers les pays tiers et qu'après cette période, elles renforcent leur collaboration afin de parvenir à une politique commerciale fondée sur des principes uniformes.

En cas de demande d'adhésion ou d'association introduite par un tiers à la Communauté, il a été prévu que des consultations devraient avoir lieu pour tenir compte des intérêts réciproques définis par l'Accord d'Association.

d) *Aide financière.*

Pour contribuer au développement économique de la Grèce et faciliter les efforts que celle-ci devra consentir, une aide financière de 125 millions de \$ sera accordée au Gouvernement hellénique. Les prêts seront octroyés et financés par la Banque Européenne d'Investissement. Une première tranche de 50 millions de \$ pourra être consentie pendant les deux premières années selon une procédure de « mandat de crédit » donné par les Etats membres de la Communauté à la Banque, les Etats membres répondant des pertes éventuelles résultant de l'acceptation de ce mandat. Le recours à une procédure identique pourrait être envisagé aussi pour le financement du solde de 75 millions de \$.

e) *Mécanisme institutionnel.*

Le système institutionnel prévu par l'Accord a un caractère bilatéral : un Conseil d'Association est chargé de la réalisation des objectifs fixés par l'Accord d'Association et est composé de deux parties : la Communauté et les Six d'une part, la Grèce de l'autre, chacune des parties disposant d'une voix. Les membres du Conseil d'Association pourront se faire représenter.

Pour le règlement des litiges qui pourraient naître de l'application de l'Accord, il a été nécessaire d'avoir recours à un compromis. La Grèce n'acceptant jusqu'à présent pas la compétence de la Cour de justice des Communautés européennes, il a été convenu que les litiges éventuels seraient d'abord soumis au Conseil d'Association. Au cas où ce dernier ne pourrait régler le différend, il pourrait décider de le soumettre à la Cour de Justice des Communautés ou à toute autre

De bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassingen van de wetgevingen bekrachtigen alleen de toepassing van de beginselen van het Verdrag van Rome; in sommige gevallen stelt de Overeenkomst nauwkeurig bepaalde termijnen voor de toepassingsmaatregelen die de Associatieraad dient te nemen, met name wat betreft de mededingingsregels.

In het kader van het economisch beleid onderwerpt de Associatieraad de respectieve toestanden geregeld aan een onderzoek, vooral wanneer er moeilijkheden rijzen die het evenwicht van de betalingsbalans dreigen te verstoren.

Tenslotte bepaalt de overeenkomst dat de overeenkomstsluitende partijen hun handelsbeleid tegenover derde landen gedurende de 12 eerste jaren zullen coördineren en dat zij na deze periode hun samenwerking zullen versterken ten einde tot een handelspolitiek te komen die op uniforme beginselen berust.

Bepaald is ook dat, wanneer een derde land verzoekt om toe te treden tot of geassocieerd te worden met de Gemeenschap, overleg moet worden gepleegd om rekening te houden met de wederzijdse belangen omschreven in de Associatieovereenkomst.

d) *Financiële hulp.*

Aan de Griekse regering zal 125 miljoen dollar als financiële hulp worden verstrekt om bij te dragen tot de economische ontwikkeling van Griekenland en de inspanningen die dit land zal moeten doen, te vergemakkelijken. De leningen zullen worden verstrekt en gefinancierd door de Europese Investeringsbank. Een eerste gedeelte van 50 miljoen dollar zal gedurende de twee eerste jaren toegestaan kunnen worden op grond van een « kredietopdracht » die de Lid-Staten van de Gemeenschap aan de Bank zullen geven, met dien verstande dat de Lid-Staten het eventuele verlies dat uit de aanneming van deze opdracht mocht voortvloeien, op zich zullen nemen. Het restant van 75 miljoen dollar kan eventueel worden toegestaan overeenkomstig dezelfde procedure.

e) *Institutionele bepalingen.*

De institutionele regeling waarin de Overeenkomst voorziet, is bilateraal opgevat : er wordt een Associatieraad opgericht ter bereiking van de in de Associatieovereenkomst bepaalde doelstellingen; hij bestaat uit twee partijen, de Gemeenschap en de Zes, enerzijds, Griekenland, anderzijds, met dien verstande dat iedere partij één stem heeft. De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen.

Met het oog op de beslechting van de geschillen die bij de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst mochten ontstaan, moest een compromis worden gevonden. Aangezien Griekenland totnogtoe de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen niet erkent, is overeengekomen dat de eventuele geschillen eerst zullen worden voorgelegd aan de Associatieraad. Heeft de Associatieraad het geschil niet kunnen beslechten, dan kan hij beslissen het voor

instance juridique. Si l'accord des deux parties ne peut se faire sur une telle procédure, on pourrait alors avoir recours à une instance arbitrale.

Le Conseil d'Association favorisera la coopération et les contacts nécessaires entre l'Assemblée Parlementaire Européenne et les autres organes de la Communauté avec les Institutions correspondantes helléniques. Cette disposition évite la création d'une nouvelle assemblée parlementaire européenne, ce qui eût été une solution peu heureuse.

Enfin, une clause de sauvegarde a été insérée dans l'Accord qui n'est qu'une transposition de l'article 226 du Traité de Rome. Son applicabilité prendra fin avec la période de transition du Traité de Rome et à ce moment, la Grèce et la Communauté devront décider au sein du Conseil d'Association si les mesures prévues par l'article 226 restent applicables dans leurs relations mutuelles.

II. *Accords internes à la C.E.E.*

Compte tenu du caractère bilatéral de l'Accord, et du fait que la Communauté et les Etats membres ne disposent ensemble que d'une voix au Conseil d'Association il a été nécessaire de préciser la manière dont celle-ci s'exprimera au sein du Conseil d'Association. Ce problème fait l'objet de l'accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord d'association. Les Six arrêteront leur position à l'unanimité, au sein du Conseil, la commission ayant été entendue sauf pour les questions qui dans le Traité de Rome relèvent de la politique commerciale. Dans cet accord figurent également les dispositions fixant les modalités selon lesquelles les décisions du Conseil d'Association devraient être transposées dans l'ordre juridique interne de la Communauté ou des Etats membres. Si ces décisions relèvent de la compétence de la communauté, le conseil décide à l'unanimité. Dans les autres cas « les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires. »

Un second accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord fixe les modalités de financement dont il a été question ci-dessus. Il stipule aussi que les montants nécessaires à l'octroi des bonifications pour les frais destinés au financement du projet d'infrastructure en Grèce seront fournies par les Etats membres au prorata de leur souscription dans le capital de la Banque.

Depuis la signature du Traité, le 9 juillet 1961, à Athènes, un Comité intérimaire, — préfiguration du Conseil d'Association —, se réunit afin de régler les problèmes qui doivent recevoir une solution avant la mise en vigueur de l'Accord d'Association.

La procédure d'approbation parlementaire de l'Accord créant une association entre la Grèce et la C.E.E. a été engagée dans tous les Etats membres et l'un d'entre eux est déjà parvenu au terme de cette procédure.

D'autre part la commission a été heureuse d'apprendre qu'il n'était pas envisagé de créer au sein de la C.E.E. de nouveaux services administratifs. L'applica-

te leggen aan het Hof van Justitie van de Gemeenschap of aan een andere gerechtelijke instantie. Kunnen de twee partijen geen overeenstemming bereiken over deze procedure, dan kan een beroep worden gedaan op een scheidsrechterlijke instantie.

De Associatieraad vergemakkelijkt de samenwerking en de nodige contacten tussen het Europese Parlement en de overige organen van de Gemeenschap met de overeenkomstige organen van Griekenland. Aldus wordt voorkomen dat een nieuw Europees Parlement opgericht zou moeten worden, wat een eerder ongelukkige oplossing zou geweest zijn.

Ten slotte voorziet het Verdrag in een ontsnappingsclausule die overgenomen is uit artikel 226 van het Verdrag van Rome. De toepasselijkheid ervan zal een einde nemen na het verstrijken van de overgangsperiode van het Verdrag van Rome en op dat ogenblik zullen Griekenland en de Gemeenschap in de schoot van de Associatieraad moeten beslissen of de maatregelen bepaald in artikel 226 in hun onderlinge betrekkingen van toepassing zullen blijven.

II. *Interne E.E.G.-overeenkomsten.*

Aangezien de Overeenkomst een bilateraal karakter draagten de Gemeenschap en de Lid-Statengezamenlijk slechts één stem hebben in de Associatieraad, diende nader te worden bepaald hoe deze stem in de Associatieraad zal worden uitgebracht. Dit is geregeld bij de interne overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst. De Zes zullen hun standpunt, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen in de Raad vaststellen, behalve voor aangelegenheden die in het kader van het Verdrag van Rome onder de handelspolitiek vallen. De overeenkomst bepaalt ook hoe de besluiten van de Associatieraad overgenomen zullen worden in het interne recht van de Gemeenschap of van de Lid-Staten. Behoren die besluiten tot de bevoegdheid van de Gemeenschap, dan beslist de Raad met eenparigheid van stemmen. In de overige gevallen « nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen ».

Een tweede overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de Overeenkomst bepaalt hoe de financiële hulp, waarvan hiervoren sprake is, zal worden geregeld. Het bepaalt eveneens dat de middelen met het oog op het verlenen van rentesubsidies voor de financieringskosten van het infrastructuurplan van Griekenland door de Lid-Staten verschaft zullen worden in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen.

Sinds de ondertekening van het Verdrag op 9 juli 1961 te Athene, vergadert een Interimcomité — voorloper van de Associatieraad — om de problemen te regelen die opgelost moeten worden vooraleer de Associatieovereenkomst van kracht wordt.

De parlementaire goedkeuringsprocedure van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de E.E.G. en Griekenland is in alle Lid-Staten aan de gang en in een Lid-Staat reeds beëindigd.

Aan de andere kant prijst de Commissie zich gelukkig dat het voornemen niet bestaat om binnen de E.E.G. nieuwe administratieve diensten op te richten.

tion du traité d'association avec la Grèce pourra être assuré dans le cadre de l'organisation administrative existante. Le nouveau traité n'aura donc pas pour conséquence une augmentation massive des frais d'administration, et de plus l'unité de direction et de jurisprudence sera maintenue sans défaillance au sein du Marché commun.

La commission, ayant achevé l'examen du traité d'Athènes, a tenu à marquer sa satisfaction. Elle se réjouit de compter dans la communauté une Nation adhérente de plus, et elle espère que l'heureuse conclusion des négociations donneront à la Grèce et à la Communauté des avantages substantiels, qui favoriseront le développement harmonieux de l'Union Européenne.

Le projet et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. de la VALLEE POUSSIN.

Le Président,
P. STRUYE.

Het Associatieverdrag met Griekenland zal uitgevoerd kunnen worden in het kader van de bestaande administratieve organisatie. Het nieuwe verdrag zal dus niet tot gevolg hebben dat de administratiekosten massaal worden verhoogd en bovendien zal de eenheid van leiding en rechtspraak in de Gemeenschappelijke Markt onverkort worden gehandhaafd.

De Commissie heeft, aan het einde van de behandeling van het verdrag van Athene, haar tevredenheid willen uitspreken. Zij is verheugd omdat de Gemeenschap een Natie meer telt en hoopt dat de gelukkige afloop van de onderhandelingen, aan Griekenland en aan de Gemeenschap tastbare voordelen zal opleveren, die een harmonische ontwikkeling van de Europese eenheid in de hand zullen werken.

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. de la VALLEE POUSSIN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.